

LES PARTICULARITÉS SÉMANTIQUES DES PHRASÈMES AVEC LES VERBES DE SENTIMENTS EN FRANÇAIS, ALLEMAND ET RUSSE

Les particularités sémantiques des verbes émotifs présentent l'intérêt particulier dans la linguistique contemporaine. Notre étude a pour principal objectif de proposer une typologie des phrasèmes avec des verbes causatifs des émotions positives. Les causatifs émotifs sont définis comme les verbes qui désignent la mise de l'objet en état émotionnel positif. Dans ce travail on fait une analyse sémantique des phrasèmes de type *réjouir le coeur*, *réjouir la vue* en français, allemand et russe. Cette approche permet de traiter la polysémie des verbes émotifs et de comparer les phrasèmes avec ces verbes dans les langues nommées.

Au cours de l'analyse on a étudié les phrasèmes français, allemands, russes, dont les composants peuvent être présentés par des noms de parties de corps : fr. *réjouir le coeur*, all. *das Auge erfreuen*, rus. *radovat' sluh* 'flatter l'oreille' etc. et des notions désignant la sphère rationnelle et sensuelle d'une personne: rus. *radovat' dushu* 'réjouir l'âme', fr. *inspirer l'imagination*, fr. *flatter les passions*.

On peut considérer que les phrasèmes fournissent des indications sur les caractéristiques sémantiques des noms avec lesquels ils entrent en cooccurrence. La comparaison des phrasèmes dans les langues de structures différentes présente l'intérêt particulier pour la recherche: le fonctionnement dans le texte et les nuances sémantiques se manifestent avec certaines diversités. Les locutions phraséologiques avec les verbes causatifs émotifs ont aussi un nombre de différences: de quantité, de cooccurrence, de composant prévalant pour le verbe concret dans chaque langue.

Les verbes de causalité des émotions positives sont utilisés différemment dans les langues étudiées. Les nuances spécifiques dans les langues allemande et française sont exprimées par les formes d'imparfait et parfait, et donc les nuances de signification dépendent des formes de temps ou d'autres lexèmes. Sur le matériel étudié on a trouvé des types de situations dans lesquelles les verbes causatifs émotifs sont utilisés: 1. Communiquer de bonnes nouvelles à une personne (Expérencier – celui qui a le sentiment). 2. Provoquer un sentiment de joie. 3. Stimuler vers l'action 4. Un événement agréable: a) externe; b) interne. 4. Observation du stimulus: a) l'objet de la nature; b) l'artefact. 5. La sensation physique qui éveille de la joie chez l'Expérencier.

L'étude a distingué des locutions phraséologique, qui sont formées par des verbes causatifs et les noms des parties du corps : «réjouir l'œil», « réjouir le cœur» ou des composants des parties immatériels, tels que l'esprit, l'âme. Les locutions citées sont disponibles dans toutes les langues étudiées et sont utilisées dans des situations de suivi d'artefacts, mais elles ne sont pas toutes identiques. Par exemple, en allemand, *vergnügen* est utilisé plutôt pour le plaisir, ce qui dénote un sentiment de satisfaction que la joie « pour donner à quelqu'un beaucoup de plaisir et de jouissance » et on trouve des exemples avec des formes d'idiomes qui parlent du plaisir des yeux « pour satisfaire les yeux », et en russe, l'expression 'radovat' glaz' 'réjouir l'œil' est largement utilisé pour exprimer l'aspect esthétique.

Il convient également de noter que les constructions avec le verbe causatif allemand *freuen* sont largement utilisées dans les situations où une forme emphatique et polie est nécessaire. Par exemple, la phrase *wie es mich freuen würde, wenn...* « je serais très heureux si... » habituellement traduit en russe comme « je serais très heureux ». C'est caractéristique pour la langue russe de traduire de tels modèles sans l'utilisation de causatif.

Comme pour la langue française, l'utilisation du verbe causatif de la joie dans les formes polies n'est pas typique, au contraire, on utilise plus des constructions avec des adjectifs ou des adjectifs, par exemple, *ravi de vous voir* 'heureux de vous voir'.

Bibliographie

1. *Ruwet Nicolas*. Être ou ne pas être un verbe de sentiment. In: *Langue française*, n°103, 1994. Le lexique : construire l'interprétation. pp. 45-55;
2. *Diwersy S., François J.* La combinatoire des noms d'affect et des verbes supports de causation en français : étude de leur attirance au niveau des unités et de leurs classes syntactico-sémantiques / Sacha Diwersy, Jacques François. – *Revue Tranel*, vol. 55, 2011. – P. 139-161.
3. *François J.* Changement, causation, action. Trois catégories sémantiques fondamentales du lexique verbal français et allemand / Jacques François. Genève (Droz) 1989.
4. Base textuelle Frantexte : <http://www.frantext.fr/>
5. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* [e-source]. – Available at: <http://www.dwds.de/>
6. *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.ruscorpora.ru/>